

Vahram et Janine Altounian

# MÉMOIRES DU GÉNOCIDE ARMÉNIEN

Héritage traumatique  
et travail analytique

1915 Վահրամ 10-րդ

հոգի-տ. Յ. Ս. Ս.

1915 Վահրամ 1919 Վահրամ 1919 Վահրամ 1919 Վահրամ

1915 Վահրամ 1919 Վահրամ 1919 Վահրամ 1919 Վահրամ

1915 Վահրամ 1919 Վահրամ 1919 Վահրամ 1919 Վահրամ

1915 Վահրամ 1919 Վահրամ 1919 Վահրամ 1919 Վահրամ

1915 Վահրամ 1919 Վահրամ 1919 Վահրամ 1919 Վահրամ

1915 Վահրամ 1919 Վահրամ 1919 Վահրամ 1919 Վահրամ

1915 Վահրամ 1919 Վահրամ 1919 Վահրամ 1919 Վահրամ

1915 Վահրամ 1919 Վահրամ 1919 Վահրամ 1919 Վահրամ

1915 Վահրամ 1919 Վահրամ 1919 Վահրամ 1919 Վահրամ



## SOMMAIRE

JOURNAL DE VAHRAM .....	13
Lettres de M. et H. Altounian du 29 juin et 30 juillet 1919	43
<i>Traduction de Krikor Beledian</i>	
CARTES	
Trajet de déportation de Varham Altounian .....	47
Axes de déportation des populations arméniennes et camps de concentration en 1915-1916 .....	48
Version originale du manuscrit en fac simile .....	49
Le Proche-Orient et les régions de peuplement arménien en 1914.....	96
KRIKOR BELEDIAN	
<i>Traduire un témoignage écrit dans la langue des autres</i>	97
Le texte et son auteur .....	99
Un texte oral .....	103
Le défi à la preuve .....	107
JANINE ALTOUNIAN	
<i>Parcours d'un écrit de survivant jusqu'à son inscription         psychique ou         Temporalité d'élaboration d'un héritage traumatique ...</i>	113
Histoire d'un manuscrit paternel sans assignataire.....	115

*Mémoires du génocide arménien*

Temporalité de la vie psychique et de l'écriture dans l'élaboration d'une transmission traumatique .....	129
Temps de la douleur laissée par la disparition des derniers survivants.....	131
Temps du réveil dû aux événements politico-culturels du monde.....	137
Conclusion .....	145
RÉGINE WAINTRATER	
<i>Quand vivre est tout le sacré</i> .....	149
Témoignage ou testament ? .....	150
À écriture sous conditions, lecture sous conditions .....	152
Le premier temps d'un témoignage.....	155
Le premier cercle .....	158
Rhétorique et temporalité traumatiques .....	161
Condamné à investir.....	163
En guise de conclusion .....	166
JEAN-FRANÇOIS CHIANTARETTO	
<i>Naissance d'un témoignage, témoignage d'une naissance</i> .....	169
Naissance d'un texte, naissance par le texte .....	170
Maladresse, traduction mauvaise, mauvaise traduction....	173
L'Œuvre d'un décentrement .....	175
<i>Seule en présence de</i> ou l'écriture comme interlocution interne.....	177
La tache aveugle .....	180
MANUELA FRAIRE	
<i>L'oubli de la mère</i> .....	183
Les souvenirs servent d'écran .....	186
Le privé est politique .....	188
Corps présent et âme absente .....	189
Pacte qui nie, pacte qui lie.....	192

## Sommaire

Une épine au cœur de la langue maternelle .....	194
Mémoire et commémoration .....	196
YOLANDA GAMPEL	
<i>Mais là où il y a péril</i> .....	199
RENÉ KAËS	
<i>Le travail de l'intersubjectivité et la polyphonie du récit dans l'élaboration de l'expérience traumatique</i> .....	209
Apports de la clinique du psychodrame psychanalytique de groupe .....	210
<i>Un exemple clinique</i> .....	212
<i>Quelques processus de l'élaboration de l'expérience traumatique par le psychodrame psychanalytique de groupe</i> .....	215
<i>Valse avec Bachir, culpabilité et occultation de l'histoire</i> .....	217
Le travail de la remembrance polyphonique dans l'écriture de Janine Altounian .....	218
<i>S'adresser à un autre, à plus d'un autre</i> .....	219
<i>La langue qui nous parle et que nous ne parlons pas</i> ....	220
<i>Transfert et territorialisation : lecture de la lecture</i> .....	221
<i>Le travail de l'écriture et la retransitionnalisation</i> .....	222
Les conditions interdiscursives des liens de génération. ....	223
<i>La spécificité de l'ancrage généalogique dans les catastrophes de masse.</i> .....	223
<i>L'écrasement des liens de génération et des rapports de filiation dans les catastrophes traumatiques collectives</i> .....	224
Le travail de l'intersubjectivité, le préconscient et l'élaboration du trauma.....	226
<i>L'exigence de travail interprétatif : constantes et achoppements</i> .....	228
<i>L'exigence de figurabilité</i> .....	230
<i>La survivance et la traduction de l'innommable</i> .....	232

# MÉMOIRES DU GÉNOCIDE ARMÉNIEN

Cet ouvrage à plusieurs voix porte sur la question de la transmission d'un héritage traumatique et de son mode d'élaboration au cours du travail analytique. Il a la particularité de comporter, en fac simile, le manuscrit original du témoignage autour duquel il s'origine et s'organise :

le *Journal de déportation* de Vahram Altounian,

traduit par Krikor Beledian,

reçu et commenté par Janine Altounian, essayiste, traductrice.

Il se propose de montrer comment, à partir d'un écrit indéchiffrable pour tout lecteur néophyte, une expérience traumatique débutant à Bursa, petite ville d'Asie mineure, un « mercredi 10 août 1915 », passe par l'épreuve de sa traduction, celle de sa réception et de son élaboration subjective par un héritier pour se transmettre et aboutir, quasi un siècle plus tard, à la présente publication à laquelle contribuent :

Krikor Beledian, écrivain de langue arménienne, maître de conférences à l'Inalco (Institut national des langues et civilisations orientales),

Jean-François Chiantaretto, psychanalyste, professeur de psychopathologie (Université de Paris 13, UTRPP),

Manuela Fraire, psychanalyste, membre titulaire de la SPI (Société Italienne de Psychanalyse) et de l'IPA,

Yolanda Gampel, psychanalyste, membre titulaire de la SIP (Société Israélienne de Psychanalyse), représentant pour l'Europe au Conseil de l'IPA, professeur à l'Université de Tel-Aviv,

René Kaës, psychanalyste, professeur émérite de l'Université Louis-Lumière Lyon 2,

Régine Waintrater, psychanalyste, thérapeute familiale, maître de conférences Université Paris 7 - Diderot.

ISBN : 978-2-13-057327-2



9 782130 573272

[www.puf.com](http://www.puf.com)

32 € TTC France